

ANGABEN ZUR PERSON

Erika Balbo

Via Ortigara 19/A, I-10088 Volpiano (TO), Italien

Telefon/Telefax: +39 0119953079 Mobil: +39 3492920345

E-Mail: erikabalbo@hotmail.com

Web: <http://www.proz.com/translator/131143>

USt-IdNr: IT09492530010

Geburtsdatum: 12.07.1979 | Staatsangehörigkeit: italienisch

BERUFSERFAHRUNG

Januar 2007 – heute

Freiberufliche Übersetzerin

- Übersetzung, Editing, Post-Editing, MTPE, Lokalisierung, Revision, Qualitätskontrolle, Glossare, Sprachberatung

Oktober 2005 – Dezember 2006

Übersetzerin/Revisorin

Euro Translations s.a.s. – Viale della Resistenza 2, 10028 Trofarello (TO), Italien

- Übersetzung, Post-Editing, Lokalisierung, Revision, Qualitätskontrolle

März – August 2005
April – September 2004

Rezeptionistin/Für Reservierungen zuständige Sekretärin

Hotel Rifugio Prategiano – Località Prategiano 45, 58026 Montieri (GR), Italien

- Gästeempfang und -betreuung, Check-in / Check-out, Reservierungen, Arbeitsorganisation

Oktober 2004 – Februar 2005

Kundendienstangestellte

Vodafone Omnitel N.V. – Via Jervis 13, 10015 Ivrea (TO), Italien

- Kundendienst, eingehende technische Beratung

Oktober 2002 – Juni 2003

Teleseller önologischer Produkte

Contacta S.p.A. – Via Paolo Veronese 250, 10148 Torino, Italien

- Telefonischer Verkauf önologischer Produkte mit Zielländer Deutschland und Schweiz, Kundenbindung, Kundenbetreuung

November – Dezember 2001

Bürosekretärin (Praktikum)

DTL Deutsche Textil Logistik – Lehmkuhlenweg 54, D-31224 Peine, Deutschland

- Büroaufgaben, Logistik- und Lagermanagement

September – Oktober 2000

Teammitglied

Burger King Restaurant – 17-21 Leicester St, London WC2H 7LE, Großbritannien

- Bedienungs- und Küchenaufgaben

SCHUL- UND BERUFSBILDUNG

Oktober 2002 – November 2003

M.A. Wissenschaften der Sprachvermittlung

Università degli Studi di Torino, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere – Torino, Italien

- Italienische, deutsche u. englische Literatur (Ergänzung des unten angeführten Hochschulabschlusses)

Oktober 1999 – September 2002

Hochschulabschluss in Übersetzung und Dolmetschen

Università degli Studi di Torino, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere – Torino, Italien

- Fachbereich: Übersetzung aus dem Deutschen und Englischen

September 2000

Englischkurs

CL English Language School – 170 Westminster Bridge Road, London SE1 7RW, Großbritannien

- Kursstufe: Upper Intermediate

November 1998 – Februar 1999

Theoretisch-praktischer Berufskurs für Operator-Programmierer

Istituto d'Informatica San Paolo di Torino – Via Arrigo Boito 22, 10154 Torino, Italien

- Betriebssysteme, Microsoft Office, Autocad, Programmiersprachen, Internet Explorer

September 1993 – Juli 1998

Abitur am neusprachlichen Gymnasium

Liceo Linguistico "Scuola del Canavese" – Corso Indipendenza 82, 10086 Rivarolo C.se (TO), Italien

- Fremdsprachen: Englisch, Deutsch, Französisch

PERSÖNLICHE UND BERUFSFÄHIGKEITEN

Muttersprache

Italienisch

Sprachpaare

Deutsch > Italienisch

Englisch > Italienisch

Berufliche Fähigkeiten

Ich kann sowohl an kleinen als auch an großen Übersetzungsprojekten unter Einhaltung der geforderten Fristen arbeiten. Bei der Projekterledigung benutze ich regelmäßig Papierhilfsmittel (ein- und zweisprachige Wörterbücher, Grammatiken, Stilhandbücher) sowie Informatikhilfsmittel (CAT-Tools, Microsoft-Applikationsprogramme, MS Office-Paket, Internet, Online-Wörterbücher und Glossare). Alle Übersetzungen werden einem sorgfältigen Revisionsvorgang unterzogen, der Durchlesen, Rechtschreib- und Grammatikprüfung, terminologische Konsistenzprüfung, Zeichensetzung, Segmentierung, Layout usw. beinhaltet.

Fachgebiete

Batterieladesysteme, Damen- und Herrenbekleidung, Drucker und andere Bürogeräte, Elektronik und Elektro-Haushaltsgeräte, Gastronomie, Geräte- und Maschinenbau, Industrietechnologien und -einrichtungen, Informationstechnologien, Landmaschinen, Marktforschung, medizinische Geräte, Nahrung und Gesundheit, Photovoltaik, Sanitäreanlagen und Badaustattungen, Schweißtechnik, Sicherheitsmaßnahmen und -vorrichtungen, Telekommunikation, Tourismus, Unterhaltungselektronik, Verkehr und Transport, Werkzeugmaschinen

Übersetzte Texttypen

Allgemeine Dokumente, Bedienungsanleitungen, Benutzer- und Servicehandbücher, Broschüren, Firmen- und Produktkataloge, Geschäfts- und Lieferbedingungen, Marketingprospekte, Menüs, Newsletters, Patente, Presseinformationen, Produktinformationen, Software, technische Dokumente, Webseiten

Computerkenntnisse

Gute Kenntnisse von Microsoft-Betriebssysteme und folgende Anwenderprogramme und -software: Trados Studio 2022 + MultiTerm 2022, Across Translator Basic Edition v8.0, Passolo, Microsoft Office 2021, OpenOffice, Adobe Acrobat.

ZUSÄTZLICHE INFORMATIONEN

Weitere Erfahrungen im Ausland

Von 1995 bis 1997 habe ich an mehreren Bildungsurlauben in Frankreich (Saint-Malo) und England (Brighton, London) teilgenommen, in denen ich die Gelegenheit hatte, meine Sprachkenntnisse in die Praxis umzusetzen und zu erweitern.